

**UCHWAŁA NR XXIV/151/2016
RADY MIEJSKIEJ W NOWYM MIEŚCIE LUBAWSKIM**

z dnia 8 listopada 2016 r.

w sprawie współpracy ze społecznością lokalną Gurjewska w Obwodzie Kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 20 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (t.j. Dz. U. z 2016 r. poz. 446 z późn. zm.), Rada Miejska w Nowym Mieście Lubawskim uchwala, co następuje:

- § 1.** Wyraża wolę nawiązania współpracy partnerskiej przez Gminę Miejską Nowe Miasto Lubawskie ze społecznością lokalną Gurjewska w Obwodzie Kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej.
- § 2.** Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Nowego Miasta Lubawskiego.
- § 3.** Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady
Miejskiej

Marcin Deja

Uzasadnienie

Na podstawie protokołu sporządzonego 18 października 2016 roku podczas wizyty delegacji Gminy Miejskiej Nowe Miasto Lubawskie w Gurjewsku w Obwodzie Kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej strony uzgodniły, że obszarami współpracy będą:

- edukacja, kultura, zdrowie, sport,
- turystyka i zachowanie dziedzictwa kulturowego,
- współpraca gospodarcza,
- współpraca naukowa i techniczna,
- ochrona środowiska,
- wymiana informacji, doświadczeń specjalistów z różnych dziedzin.

Strony zamierzają wymieniać się informacjami, najlepszymi praktykami i doświadczeniami na temat:

- opracowania i wdrożenia technologii informacyjnych i aplikacji w dziedzinie samorządu miejskiego;
- problematyki gospodarki miejskiej, finansowych i prawnych programów społecznych, gospodarki mieszkaniowej i użyteczności publicznej, energooszczędnych technologii w budownictwie mieszkaniowym;
- wymiany doświadczeń w dziedzinie turystyki, rewitalizacji dziedzictwa kulturowego, organizacji i realizacji zarządzania środowiskowego i problematyki ochrony środowiska.

Przewodniczący Rady
Miejskiej

Marcin Deja



UMOWA

o współpracy między miastem Nowe Miasto Lubawskie (Polska)
i miastem Guryjsk (Federacja Rosyjska, Obwód Kaliningradzki)
w sferze ekonomicznej, naukowo-technicznej
i społeczno-kulturalnej

Guryjsk, 18 października 2016 roku

Delegacja z miasta Nowe Miasto Lubawskie zainteresowana rosyjsko - polską współpracą w składzie:
1. Jacek Blank - Burmistrz
2. Maciej Konrad Dęba - Przewodniczący Rady Miejskiej
Delegacja z Rejonu Guryjskiego w składzie:
1. Aleksandr Kurilow - Burmistrz Rejonu Guryjskiego
2. Siergiej Podolski - Starosta Rejonu Guryjskiego

NA PODSTAWIE PROTOKOŁU OKRĄGŁEGO STOŁU USTANOWILI NASTĘPUJĄCĄ UMOWĘ

Przedstawiciele Rejonu Guryjskiego i miasta Nowe Miasto Lubawskie zgodzili się rozwijać wspólnie przysługujące im ze względu sferę gospodarczą, naukową, techniczną i społeczno-kulturalną, a także rozwój przyjaznych stosunków poprzez regularne wymiany, dzięki którym wzmacniają będą przyjazne relacje między Polską i Rosją.

I. OGÓLNE ZASADY I GŁÓWNE OBSZARY WSPÓŁPRACY

Artykuł 1

Strony ustalają swoje stosunki na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnej odpowiedzialności za realizację porozumienia osiągniętego na podstawie umowy.

Artykuł 2

Współpraca będzie prowadzona zgodnie z prawem i międzynarodowymi zobowiązaniami Federacji Rosyjskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i przepisami obowiązującymi na terytorium Stron.

Artykuł 3

Strony uznają umowę będącą wsparciem zawieranie współpracy w ramach bezpośrednich umów i porozumień między przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami z miasta Guryjsk (Federacja Rosyjska) i miasta Nowe Miasto Lubawskie (Polska).

Artykuł 4

Strony zgadzają się, że głównymi obszarami współpracy są:
- edukacja, kultura, rekreacja, sport,
- turystyka i zachowanie dziedzictwa kulturowego,
- współpraca gospodarcza,
- współpraca naukowa i techniczna,
- ochrona środowiska,
wymiana informacji, dostarczanie specjalistów z różnych dziedzin.

II. WSPÓŁPRACA GOSPODARCZA I NAUKOWO-TECHNICZNA

Artykuł 5

Strony będą wspierać rozwójowni handlu między miastem Guryjsk (Federacja Rosyjska) i miastem Nowe Miasto Lubawskie (Polska), tworząc dogodny warunki dla współpracy przedsiębiorstw, spółek i firm.

Artykuł 6

Strony będą wymieniać informacje ekonomiczne i rynkowe, promować kontakty między przedsiębiorstwami z miasta Guryjsk (Federacja Rosyjska) i miasta Nowe Miasto Lubawskie (Polska). Strony będą wzajemnie uczestniczyć w wystawach i targach, które będą odbywać się na ich terytorium.



ДОГОВОР

о сотрудничестве между городом Новое Место Лубавское (Польша) и городом Гурьевск (Российская Федерация, Калининградская область) в экономической, научно-технической и социально-культурной сфере

г. Гурьевск, 18 октября 2016 г.

Делегация от города Новое Место Лубавское, заинтересованная в российско - польском сотрудничестве в составе:
1. Яцек Бланк - Бурмистр
2. Мацей Конрад Дюба - Председатель Совета депутатов
Делегация от Гурьевского городского округа в составе:
1. Александр Курильский - Глава Гурьевского городского округа
2. Сергей Подольский - Глава администрации Городского округа

НА ОСНОВании ПРОТОКОЛА КРУГЛОГО СТОЛА СОСТАВИЛИ НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР

Представители Гурьевского городского округа и города Новое Место Лубавское договорились, что взаимным друг друга способствуют развитию в экономической, научно-технической и социально-культурной сфере, а также развитию дружеских отношений посредством постоянных контактов, благодаря которым дружеские связи между Польшей и Россией будут более крепкими.

I. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Статья 1

Страны строят свои отношения на принципах равенства, партнерства и взаимной ответственности, на развитии сотрудничества, достигнутого на основании договора.

Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться в соответствии с правовыми и международными обязательствами Российской Федерации, Республики Польша и правовыми, действующими на территории двух Стран.

Статья 3

Страны настоящего договора будут поддерживать сотрудничество и сотрудничество в рамках прямых договоренностей и согласованной между предприятиями, организациями и учреждениями города Гурьевск (Российская Федерация) и города Нового Места Лубавского (Польша).

Статья 4

Страны договорились, что основными направлениями сотрудничества являются:
- образование, культура, спорт, туризм и сохранение культурного наследия,
- экономическое сотрудничество,
- научно-техническое сотрудничество,
- охрана окружающей среды,
- информационный обмен, обмен опытом специалистов в рамках обмена.

II. ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 5

Страны будут содействовать развитию торговли между городом Гурьевск (Российская Федерация) и городом Новое Место Лубавское (Польша), создавая благоприятные условия для сотрудничества между предприятиями, компаниями и фирмами.

Статья 6

Страны будут обмениваться экономической и рыночной информацией, содействовать развитию контактов между предприятиями города Гурьевск (Российская Федерация) и города Нового Места Лубавского (Польша). Страны будут принимать участие в выставках и ярмарках, которые будут проводиться на их территории.



Статья 7

Страны намерены делиться опытом международного и совместного участия в международных конференциях и организациях с целью взаимного приращения деловой на совместные проекты.

Статья 8

Страны намерены делиться информацией, передавать опыт на тему:
- разработки и внедрения информационных технологий и приложенной в области местного городского самоуправления,
- проблем городского жилья, финансов и юридических социальных программ, зеленого жилья и жилищно-коммунального хозяйства, трудоустройства молодежи и молодежи, молодежи,
- обмена опытом в области туризма, выноса культурного наследия, организации и внедрения регионального экологического менеджмента и в проблематике охраны окружающей среды,
- аккредитации преподавания спортивных мероприятий с участием команд с обеих сторон, обмен спортивными делегациями.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА

Статья 9

Страны будут поддерживать организацию семинаров, конференций, совещаний, а также взаимодействие между учреждениями и общественными организациями, находящимися в городе Гурьевск (Российская Федерация) и в городе Новое Место Лубавское (Польша).

III. СОЦИАЛЬНОЕ И КУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 10

В области образования Страны намерены организовать систематическим обменом делегациями детей и воспитательной помощью, а также обмен информацией и аналитическими материалами, отражающими изменения в системе образования.

Статья 11

Страны обязуются обмениваться делегациями работников для выполнения работы в социальной сфере: университетов, социальных работников, организации работы с малолетними детьми.

Статья 12

В области культуры и спорта Страны договорились о следующем:
- подготовка предельной информации о культурных программах и культурных программах сотрудничества в области культуры, выставок, выставочных труппах групп и спортивных организаций,
- аккредитация преподавания спортивных мероприятий с участием команд с обеих сторон, обмен спортивными делегациями.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА

Статья 13

Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания и действует сроком пять (5) лет. После окончания срока действия договора его положения считаются выполненными на неопределенный срок. По истечении срока действия договора стороны могут по взаимному согласию продлить договор. Договорная или измененная версия в приложении к договору, которая является неотъемлемой частью основного договора.

Статья 14

Для эффективного осуществления договора, в случае каких-либо расхождений в толковании его положений, Страны расширяют взаимодействие посредством консультации достоверности совместных мероприятий. Каждая из Стран имеет право отказаться от участия в совместной деятельности. Допускается одна или несколько изменений в приложении к договору, которые являются неотъемлемой частью основного договора.

Podpisano dnia 18 października 2016 roku w mieście Guryjsk, w Obwodzie Kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej w dwóch egzemplarzach w językach rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowe.

Nowe Miasto Lubawskie

Guryjsk

Przewodniczący Rady Miejskiej
Maciej Konrad Dęba
MARCIN DĘBA

Burmistrz
Jacek Blank
JACEK BLANK

Burmistrz Guryjska
Aleksandr Kurilow
ALEKSANDR KURILOW

Подписано 18 октября 2016 года в городе Гурьевске Калининградской области Российской Федерации в двух экземплярах на русском и польском языках, при этом оба текста одинаковы.

Гурьевск

Новое Место Лубавское

Глава Гурьевского городского округа
Александр Курильский
ALEKSANDR KURILOW

Председатель Совета депутатов
Мацей Конрад Дюба
MARCIN DĘBA